

## Сутра Сердца запредельной мудрости

### प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम्

prajñāparamitā *f* - совершенство познания, запредельная мудрость;  
prajñā *f* - мудрость, знание; намерение, цель;  
pāramitā *f* - переход на другой берег, совершенное достижение, совершенная добродетель, совершенство в ч.-л.,  
hṛdaya *n* - сердце; сущность, суть, ядро, основа;  
sūtra *n* - нить, шнур, волокно, линия; изречение; сутра (книга или руководство, написанное обычно в виде сжатых формул или правил);

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

एवं मया श्रुतम् ।

एकस्मिन्समये भगवान्नाजगृहे विहरति स्म गृध्रकूटे पर्वते महता भिक्षुसंघेन सार्धं महता च बोधिसत्त्वसंघेन ।

samaya *m* – встреча, общение, взаимопонимание, уговор, соглашение, закон, правило, обычай, договор, наставление, время, срок;  
bhagavant – счастливый, благодатный, благословенный, блаженный, прекрасный; эпитет богов (букв. «обладающий долей»);  
gājagṛha (gāja-gṛha) – «Царский дворец», современный Раджгир, столица Магадхи;  
viḥar I P. – отделять, расчленять, освобождать, отбирать; гулять, бродить, скитаться, проводить время, пребывать;  
gṛdhrakūṭa (gṛdhra-kūṭa) *m, n* - Вершина коршуна;  
mahant – большой, сильный, обширный, длинный, обильный, громкий, высокий, великий, величественный, благородный;  
bhikṣu *m* - нищенствующий монах, отшельник;  
saṅgha *m* - большое количество, множество, объединение, союз, общество, община;  
sārdham *adv.* - вместе, сообща;  
bodhisattva *m* - находящийся на пути к достижению совершенного знания, букв. "просветленное существо";

तेन खलु समयेन भगवान् गंभीरावसंबोधं नाम समाधिं समापन्नः ।

khalu – именно, конечно, непременно, воистину, в самом деле, ведь, же;  
gaṃbhīra - глубокий, неизмеримый, безграничный; скрытый, тайный, таинственный;  
avasambodha *m* - совершенное знание, совершенное понимание;  
samādhi *m* - глубокое сосредоточение, самадхи (заключительная ступень глубокой медитации); внимательность, приведение в исполнение, религиозное подвижничество, доброе дело, благоговение;  
samā√pad (IV Ā. p.p. samāpanna) - нападать, атаковать, впадать, попадать, входить в к.-л. состояние, достигать, быть вовлеченным во ч.-л.;

तेन च समयेनार्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणं एवं व्यवलोकयति स्म ।

mahāsattva *m* - великий святой, великий мудрец; великодушный, благородный;  
ārya – благородный, достойный, досточтимый;  
caryā *f* – странствование, поведение, образ жизни, совершение, осуществление, благочестие;

√car I P. – ходить, странствовать, следовать; жить, действовать, делать;  
vy-ava√lokaṃ caus. - смотреть, рассматривать, замечать;

पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यं व्यवलोकयति ।

skandha *m* – плечо; ствол дерева, толстая ветвь; раздел, глава; масса, большое количество; пять объектов чувств; *buddh.* пять составных элементов бытия, пять причинно обусловленных компонентов всего сущего: (gūṛa форма, vedanā чувство, samjñā представление, saṃskāra совокупность мысленных построений, vijñāna сознание);

svabhāva *m* – характер, природа, нрав, привычка;

śūnya – пустой, необитаемый, одинокий, лишенный ч.-л., тщеславный; *n* – пустота, ноль, ничто, отсутствие ч.-л.;

अथायुष्माञ्छारिपुत्रो बुद्धानुभावेनार्यावलोकितेश्वरं बोधिसत्त्वमेतदवोचत् ।

āyuṣmant - здоровый, долгоживущий, долговечный (в обращении к царю или почитаемому лицу); *buddh.* почтенный;

anubhāva *m* - сила, мощь, достоинство;

avocat - aor. 3 sg. от √vac;

यः कश्चित्कुलपुत्रो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चर्तुकामः कथं शिक्षितव्यः ।

cartukāma (cartu-kāma) - желающий следовать, желающий жить;

एवमुक्त आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्व आयुष्मन्तं शारिपुत्रमेतदवोचत् ।

यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चर्तुकामस्तेनैवं व्यवलोकयितव्यम् ।

पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यान्समनुपश्यति स्म ।

samanu√darś IV P. - смотреть, наблюдать, замечать, постигать;

रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं । रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथग्रूपम् ।

śūnyatā *f* - пустота, пустыньность;

pṛthak *adv.* – отдельно, обособленно;

यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपम् ।

एवं वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि च शून्यता ।

एवं शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला विमला अनूना असंपूर्णाः ।

dharma *m* – положение, состояние, правило, закон, законность, долг, обязанность, религия, нравственное достоинство, благочестие, праведность; *здесь* - элементарная единица психики субъекта, носитель одного качества;

lakṣaṇa – выделяющийся ч.-л., имеющий ч.-л., относящийся к ч.-л.; *n* признак, качество;

ut√pad (IV Ā. p.p. utrapna) – рождаться, происходить, возникать, выходить, начинаться, случаться;

ni√rudh (VII U. p.p. niruddha) – сдерживать, отражать, осаждать, запирает, подавлять, ограничивать, разрушать, уничтожать;

vimala, amala – чистый, незапятнанный, яркий;

ūna - неполный, немного меньший чем ч.-л.;  
sam√par (IX P. p.p. samprīṇa) – наполнять, завершать;

तस्मात्तर्हि शारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानम् ।

tarhi *adv.* – тогда, потом, затем, в таком случае, итак, хорошо, ладно;

न चक्षुर्न श्रोत्रं न घ्राणं न जिह्वा न कायो न मनो न रूपं न शब्दो न गंधो न रसो न स्पृष्टव्यं न धर्माः ।

caṅśus *n* – глаз, зрение, взор;  
śrotra *n* – ухо, слух;  
ghrāṇa *m, n* – чутье, обоняние, запах; нос;  
jihvā *f* – язык;  
kāya *m* – тело, туловище;  
manas *n* – дух, душа, ум, сердце;  
śabda *m* – звук, слово, речь, название, изречение;  
gandha *m, n* – запах;  
rasa *m* – сок, жидкость, суть, сердцевина, вкус, чувство, поэт. переживание, настроение (в индийской поэзии и драме насчитывают девять рас); страсть, удовольствие, наслаждение, радость;  
spraṣṭavya *n* – осязаемое (p.n. от √sparś); прикосновение, осязание;

न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुर्न धर्मधातुर्न मनोविज्ञानधातुः ।

dhātu *m* – первичный элемент (пять первоэлементов – эфир, воздух, огонь, земля, вода), составная часть тела; металл, руда; слой, пласт; корень глагола;  
yāvāt *adv.* – сколько, как долго, наконец, между тем, сейчас; пока; yāvan na – пока не, вплоть до;

न विद्या नाविद्या न क्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयः ।

kṣaya *m* – потеря, упадок, гибель, конец; уменьшение, истощение, прекращение;  
jarā *f* – старость, изношенность;  
maraṇa *n* – смерть, умирание;

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा । न ज्ञानं न प्राप्तिर्नाप्राप्तिः ।

duḥkha *n* – горе, страдание, печаль, неприятность;  
samudaya *m* – собрание, объединение, соединение; успех, удача, доходы, выгода; совокупность составляющих элементов, причина возникновения ч.-л.; *здесь* причина страдания, вторая благородная истина в буддизме;  
nirodha *m* – обуздывание, заточение, окружение, задержка, помеха, препятствие, подавление, угнетение, уничтожение; *здесь* устранение страдания, третья благородная истина в буддизме;  
mārga *m* – след, тропа, дорога; *здесь* путь устранения страдания, четвертая благородная истина в буддизме;  
grāṇī *f* – приход, наступление, достижение, прибывание, счастье, радостное событие, восприятие; волшебная сила;

तस्माच्छारिपुत्र अप्राप्तित्वेन बोधिसत्त्वानां प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः ।

ā√śri I P. – отправляться, опираться, выбирать; *pass.* искать убежища, находиться;  
citta *n* – ум, разум, мышление, сознание, сердце, воля;  
varaṇa *n* – запрет, препятствие; окружение;

चित्तावरणनास्तित्वाद्द्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः ।

astitva *n* - существование, действительность;  
√tras I P. – дрожать, бояться;  
viparyāsa *m* - окружение, перемена, смена, ошибка, заблуждение;  
ati√kram I U. – проходить, миновать, превосходить, отодвигаться, лишаться;  
niṣṭha - имеющийся, находящийся, покоящийся, основывающийся на; ведомый, зависимый, преданный к.-л.;  
nirvāṇa *n* - исчезновение, конец, прекращение существования; спасение от перерождений; удовлетворение, блаженство, вечный покой;

त्र्यध्वव्यास्थिता सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः ।

adhvaṇ *m* - путь, дорога, путешествие, длина, расстояние, время;  
anuttarā-samyak-saṃbodhi *f* - совершенное полное просветление;  
abhisambuddha (p.p. от abhi-saṃ√budh I P.) - достигший просветления;

तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामंत्रो महाविद्यामंत्रो ऽनुत्तरमंत्रो ऽसमसममंत्रः

सर्वदुःखप्रशमनमंत्रः सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितायामुक्तो मंत्रः ।

mantra *m, n* – мантра, заклинание, волшебство; замысел, план, совет, наставление;  
anuttara - непревзойденный, превосходный, совершенный, наивысший, лучший;  
asamasama - несравненный, бесподобный;  
praśamana *n* - успокоение; успокаивающий;  
amithyatva *n* - правда (букв. не-ложность);

तद्यथा ।

गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥

एवं शारिपुत्र गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यायां शिक्षितव्यं बोधिसत्त्वेन ॥

अथ खलु भगवान् तस्मात्समाधेर्व्युत्थायार्यावलोकितेश्वरस्य बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य

साधुकारमदात् ।

vyutthā (vy-ut√sthā I U.) - вставать, пробуждаться; рассеиваться; отворачиваться от ч.-л.;  
sādhu-kāraṃ √dā III U. - одобрять, хвалить;

साधु साधु कुलपुत्र एवमेतत्कुलपुत्र ।

sādhu –честный человек, аскет, подвижник, святой, добродетельный человек; *adv.* верно, правильно, прямо, хорошо;

एवमेतद्गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यं चर्तव्यं यथा त्वया निर्दिष्टमनुमोद्यते सर्वतथागतैरर्हद्भिः

सम्यक्संबुद्धैः ॥

nir√diś (VI P. p.p. nirdiṣṭa) - показывать, указывать на, определять, обозначать; считать, полагать, думать, сообщать; принимать за к.-л.;  
anu√mud I Ā. - радоваться, одобрять;

tathāgata - поступающий так, ведущий себя подобным образом; *m* Будда Шакьямуни; последователи Будды;  
arhant - заслуживающий, достойный; *m* - уважаемое лицо, знаменитость; *buddh.* просветленный, еще не ушедший в нирвану;  
samyak-saṃbuddha - достигший полного просветления;

इदमवोचद्भगवान् । आनन्दमना आयुष्माञ्छारिपुत्र आर्यावलोकितेश्वरश्च बोधिसत्त्वो महासत्त्वः

सा च सर्वावती पर्षत्सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनन्दन्निति ॥

ā√nand I P.- радовать, доставлять удовольствие, наслаждение;  
sarvāvant - содержащий в себе все, целый, сплошной, полный;  
parśad - окружающий; *f* - народ, совет, собрание;  
abhi√nand I P.- находить удовольствие, одобрять, радостно встречать, приветствовать;

इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रं समाप्तम्